

语言理论与实践

工作论文

求同存异——从跨文化角度看比喻词的翻译 An Intercultural Approach to the Translation of Metaphorical Phrases

提要：语际翻译是跨语言交际活动,更是跨文化交际活动；译者不但要注重语言,更要注重语言所负载的文化。比喻词作为民族语言的结晶,有着丰富的文化内涵。如何处理文学作品中的比喻词往往是译者必须面对的难题之一。在译文读者的接受习惯与原文的精神风貌之间,译者必须有所抉择。本文拟从英汉文学作品中的比喻词入手,剖析归化法和异化法在比喻词翻译的不同效果,探讨两者对跨文化交际和文化移植的作用,以及译者应采取的策略。

关键词：跨文化；比喻词；翻译；求同存异

Abstract: By comparison and analysis of the different effects in domesticating translation and foreignizing translation of metaphorical phrases and the influence of the two strategies on the intercultural communication, this article attempts to argue that "seeking the common ground while reserving differences" is the best guideline for a translator in dealing with metaphorical phrases for the sake of better cultural exchange.

Key words: intercultural, metaphorical phrases, translation, seeking the common ground while reserving differences.

(中山大学外语学院,广州 510275)

提要：语际翻译是跨语言交际活动,更是跨文化交际活动；译者不但要注重语言,更要注重语言所负载的文化。比喻词作为民族语言的结晶,有着丰富的文化内涵。如何处理文学作品中的比喻词往往是译者必须面对的难题之一。在译文读者的接受习惯与原文的精神风貌之间,译者必须有所抉择。本文拟从英汉文学作品中的比喻词入手,剖析归化法和异化法在比喻词翻译的不同效果,探讨两者对跨文化交际和文化移植的作用,以及译者应采取的策略。

关键词：跨文化；比喻词；翻译；求同存异

Abstract: By comparison and analysis of the different effects in domesticating translation and foreignizing translation of metaphorical phrases and the influence of the two strategies on the intercultural communication, this article attempts to argue that "seeking the common ground while reserving differences" is the best guideline for a translator in dealing with metaphorical phrases for the sake of better cultural exchange.

Key words: intercultural, metaphorical phrases, translation, seeking the common ground while reserving differences.

◆作者:潘莉

如果您安装有Microsoft Word软件,您可以直接观看 [详细论文](#),请点击-->

关闭窗口